

FIȘA DISCIPLINEI

Anul universitar 2020-2021

Anul de studiu III / Semestrul 5

1. Date despre program

1.1. Instituția de învățământ superior	Universitatea „1 Decembrie 1918” din Alba Iulia
1.2. Facultatea	Facultatea de Istorie și Filologie
1.3. Departamentul	Filologie
1.4. Domeniul de studii	Limbi Moderne Aplicate
1.5. Ciclul de studii	Licență
1.6. Programul de studii/calificarea*	Traducere și interpretare/traducător (studii superioare) – 264306; interpret – 264302; translator - 264307

2. Date despre disciplină

2.1. Denumirea disciplinei	Media și comunicare. Limba franceză			2.2. Cod disciplină	TIF 313		
2.3. Titularul activității de curs	Conf. univ. dr. Coralia Telea						
2.4. Titularul activității de seminar / laborator	Asist. univ. dr. Aura Cibian						
2.5. Anul de studiu	III	2.6. Semestrul	5	2.7. Tipul de evaluare (E/C/VP)	E	2.8. Regimul disciplinei (O – obligatorie, Op – opțională, F – facultativă)	O

3. Timpul total estimat

3.1. Numar ore pe saptamana	2	din care: 3.2. curs	1	3.3. seminar/laborator	1
3.4. Total ore din planul de învățământ	28	din care: 3.5. curs	14	3.6. seminar/laborator	14
Distribuția fondului de timp					22 ore
Studiul după manual, suport de curs, bibliografie și notițe					10
Documentare suplimentară în bibliotecă, pe platformele electronice de specialitate și pe teren					4
Pregătire seminarii/laboratoare, teme, referate, portofolii și eseuri					2
Tutoriat					2
Examinări					2
Alte activități					2

3.7 Total ore studiu individual	22
3.9 Total ore pe semestru	28
3.10 Numărul de credite**	2

4. Precondiții (acolo unde este cazul)

4.1. de curriculum	Curs practic de limba franceză. Tehnici de comunicare orală și scrisă – nivel C1-B2 conform CECRL – TIF 113
4.2. de competențe	Competențele dobândite ca urmare a însușirii cunoștințelor de limbă franceză prevăzute a fi studiate

5. Condiții (acolo unde este cazul)

5.1. de desfășurare a cursului	Amfiteatru dotat cu calculator, videoproiector, ecran de proiecție și boxe
5.2. de desfășurarea a seminarului/laboratorului	Sală de curs dotată cu videoproiector și ecran de proiecție, cu acces Internet

6. Competențe specifice acumulate

Competențe profesionale	C2. Aplicarea adecvată a tehnicilor de traducere și mediere scrisă și orală din limbaB/C în limba A și invers, în domenii de interes larg și semi-specializate. C2.1. Definirea, descrierea și explicarea principalelor concepte, teorii, metode care stau la baza traducerii-interpretării, terminologiei în limbile A, B, C specific domeniilor profesionale de aplicație vizate. C2.2. Utilizarea conceptelor, teoriilor, metodelor respective pentru explicarea unor fenomene fundamentale asociate domeniului traducerii-interpretării (analiza traducerii, compararea traducerilor, etc.)și terminologiei specific limbilor A, B și C.
Competențe transversale	CT1. Gestionarea optimă a sarcinilor profesionale și deprinderea executării lor la termen, în mod riguros, eficient și responsabil. Respectarea normelor de etică specifice domeniului (ex: confidențialitate). CT3. Identificarea și utilizarea unor metode și tehnici eficiente de învățare; conștientizarea motivațiilor extrinseci și intrinseci ale învățării continue.

7. Obiectivele disciplinei (reieșind din grila competențelor specifice acumulate)

7.1 Obiectivul general al disciplinei	Dobândirea noțiunilor fundamentale ale disciplinei.
---------------------------------------	---

7.2 Obiectivele specifice	<p>O1 Cunoașterea, înțelegerea conceptelor, teoriilor și metodelor de bază ale domeniului și ale ariei de specializare; utilizarea lor adecvată în comunicarea profesională.</p> <p>O2 Utilizarea cunoștințelor de bază pentru explicarea și interpretarea unor variate tipuri de concepte, situații, procese, proiecte etc. asociate domeniului.</p> <p>O3 Aplicarea unor principii și metode de bază pentru rezolvarea de probleme / situații bine definite, tipice domeniului în condiții de asistență calificată.</p> <p>O4 Utilizarea adecvată de criterii și metode standard de evaluare pentru a aprecia calitatea, meritele și limitele unor procese, programe, proiecte, concepte, metode și teorii.</p> <p>O5 Elaborarea de proiecte profesionale cu utilizarea unor principii și metode consacrate în domeniu.</p> <p>O6 Executarea responsabilă a sarcinilor profesionale, în condiții de autonomie restrânsă și asistență calificată.</p> <p>O7 Familiarizarea cu rolurile și activitățile specifice muncii în echipă și distribuirea de sarcini pentru nivelurile subordonate.</p> <p>O8 Conștientizarea nevoii de formare continuă; utilizarea eficientă a resurselor și tehnicilor de învățare pentru dezvoltarea personală și profesională.</p>
---------------------------	--

8. Conținuturi*

8.1 Curs	Metode de predare	Observații
8.1.1. Repères théoriques 8.1.1.1. Les concepts. 8.1.1.2. Les thématiques. 8.1.1.3. La communication interhumaine. 8.1.1.4. Le schéma de la communication. 8.1.1.5. Aspects socio-linguistiques 2h	Prezentare asistată de calculator Învățare prin descoperire Conversație Exemplificări.	Coman, Mihai, <i>Introducere în sistemul mass-media</i> , Ediția a II-a, Iași, Polirom, 2004.
8.1.2. Les médias 8.1.2.1 Les agences de presse 8.1.2.2. La relation mot – image 8.1.2.3. La presse écrite. Les éléments fondamentaux de la rédaction. 8.1.2.4. Panorama de la presse écrite en France 8.1.2.5. Presse écrite sur papier et sur Internet – des pour et des contre 2h	Prezentare asistată de calculator Învățare prin descoperire Conversație Exemplificări	Coman, Mihai, <i>Introducere în sistemul mass-media</i> , Ediția a II-a, Iași, Polirom, 2004.
8.1.3. Aspects formels de la presse écrite 8.1.3.1. Le titre et la titraile 8.1.3.2. Le corps de l'article (l'attaque, l'accroche et la chute). 8.1.3.3 Le public cible. 2h	Prezentare asistată de calculator Învățare prin descoperire Conversație Exemplificări	Coman, Mihai, <i>Introducere în sistemul mass-media</i> , Ediția a II-a, Iași, Polirom, 2004.
8.1.4. L'intention de l'auteur 8.1.4.1. Information / argumentation / persuasion). 8.1.4.2. La classification des titres. 2h	Prezentare asistată de calculator Învățare prin descoperire Conversație Exemplificări	Coman, Mihai, <i>Introducere în sistemul mass-media</i> , Ediția a II-a, Iași, Polirom, 2004.
8.1.5. La réalisation matérielle d'un journal 8.1.5.1. Le paragraphe 8.1.5.2. Le plan du texte 8.1.5.3. La « une » 2h	Prezentare asistată de calculator Învățare prin descoperire Conversație Exemplificări	Rad, Ilie, <i>Stilistică și mass-media</i> , Cluj Napoca, Excelsior, 1999.
8.1.6. Les genres rédactionnels 8.1.6.1. La brève 8.1.6.2. Le filet 8.1.6.3. La mouture 8.1.6.4. L'interview 8.1.6.5. Le reportage 8.1.6.6. L'enquête 8.1.6.7. L'éditorial 2h	Prezentare asistată de calculator Învățare prin descoperire Conversație Exemplificări	Rad, Ilie, <i>Stilistică și mass-media</i> , Cluj Napoca, Excelsior, 1999.
8.1.7. Les sources d'information. Aspects déontologiques 8.1.7.1. Origine des informations 8.1.7.2. Agences de presse 8.1.7.3. Le journaliste face aux défis du XXIème siècle 8.1.7.4. Journalistes célèbres. 8.1.7.5. Discussion en fonction des intérêts des étudiants sur l'ensemble du cours ou sur des points spécifiques. 2h	Prezentare asistată de calculator Învățare prin descoperire Conversație Exemplificări	Rad, Ilie, <i>Stilistică și mass-media</i> , Cluj Napoca, Excelsior, 1999.

<p>Bibliografie</p> <p>Albert, Pierre, <i>La presse</i>, Paris, PUF, 1988.</p> <p>Coman, Mihai, <i>Introducere în sistemul mass-media</i>, Ediția a II-a, Iași, Polirom, 2004.</p> <p>Gaillard, Philippe, <i>Technique du journalisme</i>, Paris, PUF, 1989.</p> <p>Mouillaud, Maurice, Tétu, Jean François, <i>Presa cotidiană</i>, București, Tritonic, 2003.</p> <p>Popescu, Cristian Florin, <i>Manual de jurnalism</i>, București, Tritonic, 2003.</p> <p>Rad, Ilie, <i>Stilistică și mass-media</i>, Cluj Napoca, Excelsior, 1999.</p> <p>Randall, David, <i>Jurnalul universal – Ghid practic pentru presa scrisă</i>, Iași, Polirom, 1998.</p> <p>Schuerer, Philippe, <i>Tratat practic de editare</i>, Timișoara, Amarcord, 1999.</p> <p><i>Le Petit Robert 1. Dictionnaire alphabétique et analogique de la langue française</i>, Paris, Le Robert, 1990.</p> <p><i>Dictionnaire d'Économie et de Sciences Sociales</i>, Paris, Nathan, 2000.</p> <p><i>Dictionar francez-român</i>, București, Mondero, 1992.</p>		
8.2. Seminar-laborator		
<p>8.2.1. Repères théoriques</p> <p>8.2.1.1. Thématique des séminaires</p> <p>8.2.1.2. Bibliographie générale, instruments de travail</p> <p>8.2.1.3. La communication interhumaine</p> <p>8.2.1.4. Le rôle et les fonctions des médias</p> <p>8.2.1.5. Dictée</p> <p>2h</p>	<p>Problematizare și învățare prin descoperire</p> <p>Conversație</p> <p>Exercițiu</p>	<p>Popescu, Cristian Florin, <i>Manual de jurnalism</i>, București, Tritonic, 2003</p>
<p>8.2.2. Les médias</p> <p>8.2.2.1. Particularités de la presse écrite</p> <p>8.2.2.2. Particularités de l'audio-visuel</p> <p>8.2.2.3. Rédaction du plan d'un journal d'actualités</p> <p>2h</p>	<p>Problematizare și învățare prin descoperire</p> <p>Conversație</p> <p>Exercițiu</p>	<p>Popescu, Cristian Florin, <i>Manual de jurnalism</i>, București, Tritonic, 2003</p>
<p>8.2.3. Aspects formels de la presse écrite</p> <p>8.2.3.1. Repérage des éléments composant la trame d'un article de presse</p> <p>8.2.3.2. Rédaction des éléments composant la trame</p> <p>8.2.3.3. Exercices de rédaction : les titres incitatifs et les titres explicatifs</p> <p>2h</p>	<p>Problematizare și învățare prin descoperire</p> <p>Conversație</p> <p>Exercițiu</p>	<p>Popescu, Cristian Florin, <i>Manual de jurnalism</i>, București, Tritonic, 2003</p>
<p>8.2.4. L'intention de l'auteur</p> <p>8.2.4.1. Identification et reformulation de l'intention de l'auteur manifeste dans l'article de presse</p> <p>8.2.4.2. Les types de textes : informatif et persuasif</p> <p>2h</p>	<p>Problematizare și învățare prin descoperire</p> <p>Conversație</p> <p>Exercițiu</p>	<p>Popescu, Cristian Florin, <i>Manual de jurnalism</i>, București, Tritonic, 2003</p>
<p>8.2.5. La réalisation matérielle d'un journal</p> <p>8.2.5.1. Le paragraphe</p> <p>8.2.5.2. Le plan du texte</p> <p>8.2.5.3. La « une »</p> <p>2h</p>	<p>Problematizare și învățare prin descoperire</p> <p>Conversație</p> <p>Exercițiu</p>	<p>Mouillaud, Maurice, Tétu, Jean François, <i>Presa cotidiană</i>, București, Tritonic, 2003</p>
<p>8.2.6. Les genres rédactionnels</p> <p>8.2.6.1. La brève</p> <p>8.2.6.2. Le filet</p> <p>8.2.6.3. La mouture</p> <p>2h</p>	<p>Problematizare și învățare prin descoperire</p> <p>Conversație</p> <p>Exercițiu</p>	<p>Mouillaud, Maurice, Tétu, Jean François, <i>Presa cotidiană</i>, București, Tritonic, 2003</p>
<p>8.2.7. Les genres rédactionnels</p> <p>8.2.7.1. L'interview</p> <p>8.2.7.2. Le reportage</p> <p>8.2.7.3. L'enquête</p> <p>8.2.7.4. L'éditorial</p> <p>2h</p>	<p>Problematizare și învățare prin descoperire</p> <p>Conversație</p> <p>Exercițiu</p>	<p>Mouillaud, Maurice, Tétu, Jean François, <i>Presa cotidiană</i>, București, Tritonic, 2003</p>
<p>Bibliografie</p> <p>Albert, Pierre, <i>La presse</i>, Paris, PUF, 1988.</p> <p>Coman, Mihai, <i>Introducere în sistemul mass-media</i>, Ediția a II-a, Iași, Polirom, 2004.</p> <p>Gaillard, Philippe, <i>Technique du journalisme</i>, Paris, PUF, 1989.</p> <p>Mouillaud, Maurice, Tétu, Jean François, <i>Presa cotidiană</i>, București, Tritonic, 2003.</p> <p>Popescu, Cristian Florin, <i>Manual de jurnalism</i>, București, Tritonic, 2003.</p> <p>Rad, Ilie, <i>Stilistică și mass-media</i>, Cluj Napoca, Excelsior, 1999.</p> <p>Randall, David, <i>Jurnalul universal – Ghid practic pentru presa scrisă</i>, Iași, Polirom, 1998.</p> <p>Schuerer, Philippe, <i>Tratat practic de editare</i>, Timișoara, Amarcord, 1999.</p> <p><i>Le Petit Robert 1. Dictionnaire alphabétique et analogique de la langue française</i>, Paris, Le Robert, 1990.</p> <p><i>Dictionnaire d'Économie et de Sciences Sociales</i>, Paris, Nathan, 2000.</p> <p><i>Dictionar francez-român</i>, București, Mondero, 1992.</p>		

9. Coroborarea conținuturilor disciplinei cu așteptările reprezentanților comunității epistemice, asociațiilor profesionale și angajatori reprezentativi din domeniul aferent programului

Domeniul prioritar de plasare a absolvenților acestei specializări este traducerea – interpretarea. Ca atare, conținuturile vizează atât formarea gândirii lingvistice, cât și capacitatea de integra și a utiliza competențele dobândite în perspectivă profesională (traducerea – interpretarea).

Conținutul disciplinei a fost analizat în comisia de monitorizare și evaluare a programului de studiu. Din comisie fac parte reprezentanți ai angajatorilor și asociațiilor profesionale din domeniu.

10. Evaluare

Tip activitate	10.1 Criterii de evaluare	10.2 Metode de evaluare	10.3 Pondere din nota finală
10.4 Curs	CE. 1.1. Calitatea exprimării, comunicarea scrisă eficientă CE. 1.2. Cantitatea și calitatea cunoștințelor însușite CE. 1.3. Formularea unui punct de vedere profesional asupra fenomenului lingvistic, pornind de la pozițiile exprimate în bibliografia de specialitate CE. 1.4. Utilizarea cu discernământ și probitate științifică a surselor de informare Expunerea liberă a proiectului de cercetare realizat	scrisă (S): lucrare scrisă; chestionar; grilă; test	20%
		orală (O): conversația; expunerea liberă	20%
10.5 Seminar/laborator	CE. 1.1. Calitatea exprimării, comunicarea scrisă eficientă CE. 1.2. Cantitatea și calitatea cunoștințelor însușite	S (Scrisă) lucrare scrisă; chestionar; grilă; test	40%
		P (Practică) aplicații; referat; portofoliu, proiect	20%

10.6 Standard minim de performanță:

SP.2.1. Elaborarea unui glosar terminologic.

SP.2.2. Traducerea unui text general sau semispecializat din limba B și C în A și retur utilizând strategiile specifice de transfer interlingvistic și intercultural.

SP.2.3. Redarea în traducere orală sau scrisă a esenței (rezumatului) unui document scris de orientare generală sau semispecializată, din limbile B sau C în limba A și retur, într-o limită de timp.

SP.2.4. Traducerea orală (propoziție cu propoziție, fără distorsiuni și inadvertențe care să afecteze mesajul), din limbile B sau C în limba A și retur.

Cerințe minime de promovare (pentru nota 5) :

- participare nesistematică la orele de curs și seminar;
- cunoștințe minimale din problematica disciplinei;
- capacitate redusă de transfer a informației de specialitate
- obținerea a minimum 1 pct. pentru activitatea de seminar și 4 pct. la lucrarea scrisă

Cerințe maxime de promovare (pentru nota 10) :

- participare activă și sistematică la dezbaterile de la curs și seminar;
- cunoștințe temeinice din problematica disciplinei;
- capacitate sporită de transfer al informației de specialitate;
- obținerea punctajului maxim la toți indicatorii de mai sus.

Data completării
21.09.2020

Semnătura titularului de curs
Conf. univ. dr. Coralia Telea

Semnătura titularului de seminar
Asist. univ. dr. Aura Cibian

Data avizării în departament
22.09.2020

Semnătura directorului de departament
Lect. univ. dr. Iuliana Wainberg

Anexă la Fișa disciplinei (facultativă)

ANEXĂ LA FIȘA DISCIPLINEI

b. Evaluare – mărire de notă

Tip activitate	10.1 Criterii de evaluare	10.2 Metode de evaluare	10.3 Pondere din nota finală
10.4 Curs	CE. 1.1. Calitatea exprimării, comunicarea scrisă eficientă CE. 1.2. Cantitatea și calitatea cunoștințelor însușite CE. 1.3. Formularea unui punct de vedere profesional asupra fenomenului lingvistic, pornind de la pozițiile exprimate în bibliografia de specialitate CE. 1.4. Utilizarea cu discernământ și probitate științifică a surselor de informare	Examen (lucrare scrisă)	50%
10.5 Seminar/laborator	CE. 1.1. Calitatea exprimării, comunicarea scrisă eficientă CE. 1.2. Cantitatea și calitatea cunoștințelor însușite	Referate, eseuri, proiecte etc Prezentare la seminar	50%
10.6 Standard minim de performanță Participarea la 50% din activitățile didactice și însușirea conceptelor de bază.			
Data completării	Semnătura titularului de curs	Semnătura titularului de seminar	
23.09.2019	Lect. univ. dr. Coralia Telea	Asist. univ. dr. Aura Cibian	

c. Evaluare – restanță

Tip activitate	10.1 Criterii de evaluare	10.2 Metode de evaluare	10.3 Pondere din nota finală
10.4 Curs	CE. 1.1. Calitatea exprimării, comunicarea scrisă eficientă CE. 1.2. Cantitatea și calitatea cunoștințelor însușite CE. 1.3. Formularea unui punct de vedere profesional asupra fenomenului lingvistic, pornind de la pozițiile exprimate în bibliografia de specialitate CE. 1.4. Utilizarea cu discernământ și probitate științifică a surselor de informare	Examen (lucrare scrisă)	50%
10.5 Seminar/laborator	CE. 1.1. Calitatea exprimării, comunicarea scrisă eficientă CE. 1.2. Cantitatea și calitatea cunoștințelor însușite.	Referate, eseuri, proiecte etc Prezentare la seminar	50%
10.6 Standard minim de performanță Participarea la 50% din activitățile didactice și însușirea conceptelor de bază. Orele de laborator (notate ca activitate de seminar în fișa disciplinei, la poziția 8.2.) vor fi recuperate prin atribuirea unor teme de cercetare, individual și distinct formulate pentru fiecare student. Acestea se vor finaliza cu alcătuirea unui proiect ce va fi susținut în fața colegilor și a unei comisii de examen, formată din titularul disciplinei și încă un cadru didactic. Temele de cercetare ce au fost atribuite ca activitate de recuperare a laboratorului/seminarului vor fi realizate prin studiu individual coordonat de cadrul didactic titular. Pentru evaluare, studentul își va susține proiectul de cercetare în fața unei comisii de examen, formată din titularul disciplinei și încă un cadru didactic având aceeași specializare.			
Data completării	Semnătura titularului de curs	Semnătura titularului de seminar	
21.09.2020	Lect. univ. dr. Coralia Telea	Asist. univ. dr. Aura Cibian	

